

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trudem* jest ta czern** – i nie zeszła z niego; wielka jego czern! Na ogień z jego czernią! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Próżny trud z tą czernią! Nie zeszła z niego. Mocna to czern! Do ognia z tą czernią!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zmęczyła się <i>swymi</i> kłamstwami, a ogrom jej szumowiny nie wychodzi z niej, jej szumowina <i>będzie strawiona</i> w ogniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Utrudziło mię kłamstwami swemi, przetoż nie wynijdzie z niego wielkość szumowin jego, do ognia muszą szumowiny jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z wielką pracą pocono się, a nie wyszła z niego zbytnia rdza jego ani przez ogień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Próżny trud, bo gruba warstwa rdzy nie schodzi w ogniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na próżno się trudziłem. Jego gruba rdza nie zeszła z niego w ogniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podjął daremny trud! Nie zejdzie z niego liczna rdza. Jego rdza nie zejdzie nawet w ogniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakże trudno tego dokonać! Nawet w ogniu nie zniknie mnóstwo jego rdzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Daremnie się trudził. Liczna rdza nie zejdzie zeń w ogniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не вийде з нього його велика іржа, і його іржа буде на встид,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyczerpał usiłowania, nie chciała z niego ustąpić jego wielka rdza, ta jego rdza cuchnąca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Trudności! Jakże to męczy, ale wielka ilość jego rdzy z niego nie schodzi. Do ognia z jego rdzą! ’

¹⁾ Trudem, תַּעֲנִיָּם (te'unim), hl, brak w G, wg BHS dit.

²⁾ Zmęczyła mnie swą czernią, תַּעֲנִיָּם הָלְאָהּ, hl.